

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Lengua y Cultura B Inglés
<b>Código</b>	E00000260
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Obligatorio
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Inglés
<b>Descriptor</b>	Esta asignatura se ha diseñado como continuación de las asignaturas de primer curso de Lengua B y las asignaturas de segundo curso en el primer cuatrimestre de Historia y Literatura de Lengua B y Técnicas de Expresión oral y escrita en Lengua B. Por lo tanto los alumnos deben tener un alto nivel de inglés que podrán afianzar y profundizar en esta asignatura que se centrará aspectos de la cultura angloamericana y la comunicación oral y escrita.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Dr. Andrew Samuel Walsh
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Despacho 415 (Cantoblanco)
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:aswalsh@comillas.edu">aswalsh@comillas.edu</a>
<b>Teléfono</b>	91 734 39 50
<b>Horario de tutorías</b>	Cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>	
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>	
<p>Esta asignatura pretende proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos sociales, lingüísticos, culturales y políticos más significativos que forman la identidad cultural de los EE.UU. y el Reino Unido. Se analizará el conjunto de valores, tradiciones, símbolos, mitos, creencias y modos de comportamiento que definen el ser <i>norteamericano</i> y <i>británico</i>. ¿Qué significa ser norteamericano o británico hoy en día? ¿Cómo se llega a ser americano o británico? ¿Cómo se percibe ser americano o británico dentro y fuera de los EE.UU. y del Reino Unido? son algunas de las preguntas que se intentarán contestar. Se tratará el concepto de identidad cultural norteamericana y británica no como algo sólido, estable e inmutable, sino algo que es dinámico y elástico. A través del análisis crítico, se examinará los aspectos culturales de identidad con el fin de profundizar lo que significa ser norteamericano o británico. Por otra parte, se analizará la importancia de los EE.UU. y el Reino Unido como una presencia cultural en los medios de comunicación, cine, televisión y publicidad. El objetivo principal de esta asignatura es proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos lingüísticos, sociales y culturales de los EE.UU. y el Reino Unido. Inglés es el primer idioma extranjero de trabajo de todos los alumnos y, por lo tanto, ellos deben dominarlo perfectamente, lo cual incluye conocimientos de la cultura en los países de habla inglesa, para poder funcionar como traductores, intérpretes o en cualquier otro ámbito profesional.</p>	
<b>Prerrequisitos</b>	
No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel avanzado para cursar la asignatura.	

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
<b>CGI1</b>	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
<b>CGI4</b>	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.
	RA3	Planifica un proyecto complejo (p.ej. Trabajo de fin de grado).

<b>Personales</b>		
<b>CGP11</b>	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea</i>
<b>CGP13</b>	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
<b>Sistémicas</b>		
<b>CGS18</b>	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
<b>CGS20</b>	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
<b>CGS22</b>	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>CE11</b>	<b>Dominio de la Lengua B, escrita y oral, en contextos profesionales</b>	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registros</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.)..</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc</i>
	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
<b>CE12</b>	<b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>	

	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto</i>
<b>CE13</b>	<b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</b>	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.).</i>

## **BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: Cultura e Identidad Nacional</b>
Tema 1: Definiciones de la cultura y la identidad nacional
Tema 2: La relevancia de la cultura para los estudiantes de traducción
<b>Bloque II: Una Introducción a la geografía de los Estados Unidos y el Reino Unido</b>
Tema 3: EEUU – Divisiones geográficas y políticas
Tema 4: Reino Unido - Divisiones geográficas y políticas
<b>Bloque III: Origen y Evolución de las Culturas Estadounidense y Británica</b>
Tema 5: Los pobladores originales, los primeros colonos y los inmigrantes
Tema 6: La importancia de la religión en la historia y la sociedad
Tema 7: El sistema político y jurídico
Tema 8: El sistema educativo
<b>Bloque IV: El Inglés en los Estados Unidos y el Reino Unido</b>
Tema 9: Estudio contrastivo del inglés americano y el inglés británico
Tema 10: El inglés como lengua internacional

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>
<b>AF 1</b> <b>Lecciones de carácter expositivo</b>	CGP1 Capacidad de análisis y síntesis CGP14 Trabajo en un contexto internacional CGP11 Habilidades interpersonales CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	<b>100%</b>
<b>AF2</b> <b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas</b>	CGP1 Capacidad de análisis y síntesis CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	<b>25%</b>
<b>AF3</b> <b>Trabajos individuales/grupales</b>	CGS20 Motivación por la calidad CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	<b>20%</b>

<b>AF4</b> <b>Exposición individual/grupal</b>	CGS20 Motivación por la calidad CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	<b>40%</b>
<b>AF5</b> <b>Estudio personal y documentación</b>	CGS18 Aprendizaje autónomo CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo	<b>0%</b>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<b>SE5 Participación activa del alumnado en el aula</b>	Asistencia a clase y participación activa Participación en debates. Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios	<b>10 %</b>
<b>SE3 Evaluación de presentaciones individuales</b>	Calidad de presentación. Estructura. Calidad del contenido. Corrección gramatical. Elección de léxico. Riqueza expresiva	<b>20%</b>
<b>SE4 Evaluación de tareas individuales</b>	Entrega puntual. Aplicación del léxico temático estudiado. Corrección gramatical y estructural. Contenido y calidad de la tarea	<b>20%</b>

<p><b>SE1 Examen escrito</b></p> <p><b>(Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto)</b></p>	<p>Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición. Aplicación del léxico temático estudiado. Corrección gramatical y estructural. Contenido y calidad de la redacción</p>	<p><b>50%</b></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------

### **ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN**

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.

<b>RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO</b>	
<b>Horas presenciales</b>	<b>Horas no presenciales</b>
60	80

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

- BROGAN, HUGH. *The Penguin History of the USA*. Penguin. London. 2001
- BRYSON, B. *Mother Tongue*. Penguin, London. 1990
- CRYSTAL, David, *English as a Global Language*. Cambridge University Press. Cambridge. 2012
- MAUK, David & OAKLAND, John. *American Civilization. An Introduction*. Routledge. Oxford. 2014
- OAKLAND, John. *British Civilization. An Introduction*. Routledge. Oxford. 2014

#### Otros materiales

El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

- BRYSON, B. *Troublesome Words*. Penguin, London. 2001
- CRYSTAL, David, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language, 2<sup>nd</sup> edition*. 2006
- *How Language Works*. Penguin, London. 2005
- DAVIDSON, J.P. *Planet Word*. Penguin Michael Joseph. London. 2011
- PAXMAN, Jeremy. *The English. A Portrait of a People*. Penguin. London. 2007
- PINKER, S. *The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature*. Penguin. London. 2007
- SWAN, M. *Practical English Usage*, Oxford University Press, Oxford, 2005
- SWAN, M & Walter, C. *How English Works*. Oxford University Press. Oxford, 2009

#### Otros materiales y recursos

- [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
- <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
- [www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)
- [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
- [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com)
- <http://elpais.com/elpais/inenglish.html>
- <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
- <http://www.wordreference.com>
- <http://www.usingenglish.com/>